

Posudek na magisterskou diplomovou práci z jazyka francouzského

Mgr. Bc. Petra Hrušovská

SÉMIOTIKA TLUMOČNICKÉHO ZÁPISU

(Semiotics of Note-taking in Consecutive Interpreting)

UK FF ÚTRL Praha, květen 2014

Předložená diplomová práce je teoreticko-empirického charakteru. Její rozsah je 101 stran textu plus 15 stran příloh. V teoretické části se autorka věnuje definici tlumočnického zápisu a rozebírá tlumočnický zápis jako sémiotický systém. Podrobně se pak věnuje analýze techniky tlumočnického zápisu. Porovnává různé tlumočnické školy a jejich přístup k notaci, zejména metodu H. Matysseka, J.-F. Rozana, J. Herberta, Min'jar-Beloručeva a dalších. Tato teoretická část je zpracována velmi podrobně, autorka si všímá i procesu vnímání a paměti a vztahu mezi percepcí textu a notací, neopomíná ani strategii tlumočnicka vůči různým typům textů.

Pokud jde o empirickou část, je mnohem stručnější a vzhledem k poměrně malému počtu zkoumaných subjektů je její vypovídací hodnota nižší. Empirická část je doplněna ukázkami tlumočnické notace studentů, kteří se zúčastnili experimentu. Škoda, že kvalita těchto ukázek je v některých případech nižší, což stěžuje dešifrování některých tlumočnických zápisů. Další připomínka se týká formulace na str. 31, 3.- 5.ř. (rodná řeč – mateřský jazyk?).

Závěrem konstatuji, že předložená diplomová práce splňuje všechny předpoklady k tomu, aby byla přijata k obhajobě a navrhuji hodnocení mezi stupněm **velmi dobře** a **výborně** (podle výkonu diplomantky při obhajobě).

V Praze dne 21.5.2014

Doc.PhDr. Miroslava Sládková, CSc.